日本對台灣文學研究概述

鳳氣至純平

本年度日本對台灣文學的研究相當多元 活躍,特別在大眾文化、性別上有持續的關 注與研究,值得注意的是,對於在台灣發展 的馬華文學,近來也逐漸看到較有計畫性的 譯介與出版。以下將從學術活動與出版品兩 方面介紹2010年日本對台灣文學的研究。

一、學術會議、演講、研究會

2010年在日本所舉行的與台灣文學相關 之學術活動主要如下:

(一)日本台灣學會第12回學術大會

本年度的學術大會,於5月29日在北海 道大學舉行,今年的報告論文中,共有6篇是 台灣文學方面的研究。7場分科會分別涉及 語言、政治、農業、教育、經濟等議題,其 中一場文學研究的分科會,主題是「推理小 說與台灣的異文化接觸」,報告論文為:1. 高嘉勵,〈日影丈吉の推理小說に見られる 植民地台湾の異文化交流〉(日影丈吉推理 小說中殖民地台灣的異文化交流);2. 陳國 偉,〈国境を越えた知の翻訳:戦後台湾の 推理小説における探偵の「身体」の形成〉 (跨越國境之知的翻譯:戰後台灣推理小說 中偵探「身體」之形成)。

自由論題的報告論文則有:1. 豐田周子,〈日本統治期台湾知識人の民衆理解——『台湾民間文学集』故事編を例として〉 (日本統治期台灣知識人的民眾理解——以 《台灣民間文學集》故事編為例); 2. 王姿 要,〈「心象風景」の再構成——梶井基次郎 の影響をめぐって〉(「心象風景」的再構 成——關於梶井基次郎的影響); 3. 川原絵梨 奈,〈外省人作家の文学観とその変遷——雑 誌『三三集刊』(1977-81年)の朱天心を素 材として〉(外省人作家的文學觀及其變遷 ——以雜誌《三三集刊》(1977-81年)的朱 天心為主); 4. 呂淳鈺,〈可愛的仇人——台 湾における大東亜ディスクールと恋愛小説 (1937-1945)〉(可愛的仇人:大東亞論述 下台灣的愛情小說(1937-1945))等。

(二)台灣30年代大眾文化研究會

由一橋大學言語社會研究科的松永正義教授、星名宏修教授共同主持的2年計畫,2010年7月開始進行,預定每月舉行一次研究會,並於一年後研究會結束後舉辦學術研討會。研究會的主題為1930年代台灣的大眾文學,初步規劃就電影、廣播、雜誌等新式媒體、消費文化、普羅文學的文藝大眾化論、漢文通俗小說、日中台之比較等面向進行研究討論。本年度7月至12月的研究報告分別為:7月31日,許倍榕〈文藝大眾化論再考〉;9月4日,張志樺〈台灣通俗漢文的形成及變化——以《風月報》為主〉;10月2日,1.星名宏修〈紺谷淑藻郎「海口印象記」を読む〉(閱讀紺谷淑藻郎「海口印象記」を読む〉(閱讀紺谷淑藻郎「海口印象記」を読む〉),2.垂水千惠,〈1930年代日

本文学おける「野蛮」への共鳴をめぐって 一大鹿卓『野蛮人』・谷崎潤一郎『武州公 秘話』・山部歌津子『蛮人ライサ』を中心 に〉(1930年代日本文學中「野蠻」的共 鳴:以大鹿卓《野蠻人》、谷崎潤一郎《武 州公秘話》、山部歌津子《蠻人來沙》為中 心);12月4日,黃耀進,討論三澤真美惠的 著作《「帝国」と「祖国」のはざま一植民 地期台湾映画人の交渉と越境》(「帝國」 與「祖國」的縫隙:殖民地時期台灣電影人 的協商與越境)。

(三)日本台灣學會第57回定例研究會

7月12日於早稻田大學舉行,報告者為陳培豐,主講「日本統治下台湾の「植民地漢文」——クレオール化された漢文文体の政治的意義」(日本統治下台灣的「殖民地漢文」——克里奧爾化之漢文文體的政治意義)。

(四)台灣史研究會

7月25日於關西大學舉行,會中發表的 論文中與台灣文學相關者為下岡友加的〈黄 霊芝文学、その基底としての悲喜劇―小説 「豚」考―〉(黃靈芝文學、以其為基底的 悲喜劇――小説〈豚〉之考察)。

(五)第14回現代台灣研究學術討論會

9月4日、5日於關西大學舉行,其中台灣 文學方面的研究,為「文化、思想、文學分 科會」中的兩篇報告論文:1. 張修慎,〈雑 誌『民俗台湾』における台湾の「郷土意 識」一柳宗悦の「民芸思想」との関連につ いて一〉(雜誌《民俗台灣》中台灣的「鄉 土意識」――與柳宗悅的「民藝思想」之關連); 2. 豐田周子,〈呉濁流『胡志明』から『アジアの孤児』へ〉(吳濁流之《胡志明》到《亞細亞的孤兒》)。

(六)第2回「台灣現代詩系列」工作坊

由台灣現代詩研究會主辦、日本思潮社 贊助的第2回「台灣現代詩系列」工作坊, 10月24日於跡見學園女子大學舉行。報告者 為詩人席慕蓉與焦桐,思潮社分別於2009年 出版《契丹的玫瑰——席慕蓉詩集》、2007 年出版《完全壯陽食譜:焦桐詩集》日譯 本,兩本詩集的日譯者池上貞子也在這場工 作坊中擔任討論人,工作坊主要圍繞這兩位 作家的詩作,主題是「台灣現代詩與認同 的表象」,與會者還有作家辻原登,詩人野 村喜和夫、蜂飼耳,以及三木直夫、佐藤普 美子、松浦恆雄等多位學者,共同進行討論 會、朗讀會。

(七)日本台灣學會第8回關西部會研究大 會

12月18日於關西大學舉行,其中有兩場文學研究的分科會,共有5篇台灣文學研究相關論文:1.石廷宇,〈「殖民地台灣」社會事業的認知衝突與建構——「窮民」作為話語爭奪的場域〉;2.謝世宗,〈妓與男性性啟蒙——台灣鄉土文學中性別政治的一個側面〉;3.下岡友加,〈日本語は誰のものか?——黄霊芝の方法をめぐって〉(誰的日本語?——關於黃靈芝的方法);4.蔡佩含,〈觀看與被看——報導文學與原住民文學之間的辯證關係〉;5.王惠珍,〈植民地作家の変奏:台湾人作家から見た朝鮮人作家張赫

宙〉(殖民地作家的變奏:從台灣人作家看 朝鮮人作家張赫宙)。

除了上述這些台灣文學相關的學術活動之外,今年11月由一橋大學主辦、台灣行政院文建會贊助的「東亞細亞的越境・性別・民眾:從紀錄片與電影看日台灣關係的社會史」國際研討會,會議中雖然沒有與台灣文學直接相關的研究,但其集結台灣文學、歷史、藝術、社會學學者、電影工作者,對於身體、性別、現代性、大眾文化等議題所進行的共同研究同樣值得關注。

二、出版品

2010年筆者所觀察到的出版品,計有期 刊文章24篇,學位論文1本,研究專書5本, 文學創作的日譯本3本。

期刊論文方面,整體來看今年探討日 本語教育、語言問題的相關研究較多。在學 位論文上也看到較多這些議題的研究成果, 其中與台灣文學研究直接相關的是橋本恭子 的博士論文〈『華麗島文学志』とその時代 ----比較文学者島田謹二の台湾体験〉(一 橋大學),另外將主題放在日本統治時期的 文明觀、教育、語言方面,與台灣文學研究 中常見的議題關係密切的論文則有:1. 許時 嘉,〈明治日本の文明言説と植民地統治: 台湾統治をめぐって〉(名古屋大學);2. 安達信裕、〈植民地期台湾の同化教育にお ける教師の役割:公学校における日本人教 師と台湾人教師の関係を中心に〉(廣島大 學);3. 鄭任智,〈日本統治時代における 台湾の郷土教育とその多文化教育的考察〉 (早稻田大學);4. 黃馨儀〈台湾語表記論 と植民地台湾――教会ローマ字と漢字から見

る〉(一橋大學)。

研究專書的出版方面,今年2月明石書店 刊行台灣研究叢書系列4:《東亞細亞新時代 的台灣與日本》,由西川潤、蕭新煌編輯, 以日台關係為主軸,分為「全球化時代的東 亞細亞與日台關係」、「台灣人的認同與日 本」、「殖民地時期的台灣與日本」3部分, 共收錄12篇論文,其中與台灣文學相關的研 究有:1. 陳培豐〈演歌の在地化——重層的な 植民地文化からの自助再生の道〉(演歌的 在地化——來自重層性殖民地文化的自助再生 之道); 2. 陳艷紅〈台湾文学史上における 『民俗台灣』〉(台灣文學史上的《民俗台 灣》)。同樣在2月,晃洋書房出版《中國現 代文學:從台灣看中國大陸的文學現象》, 全書分為7章,收錄小山三郎、應鳳凰、許菁 娟、徐訏、玄默、劉心皇等人的研究論述, 透過林海音、黃春明、魯迅、柏楊、梁實秋 等作家作品,探討中國、台灣兩地的現代文 學發展。

8月,三元社推出兩本與語言問題相關的專論,分別是陳培豐的《「同化」的同床異夢:日本統治下台灣的國語教育史再考》的再版,以及Patrick Heinrich與松尾慎編著的《東亞細亞的語言復興:以中國、台灣、沖繩為焦點》,皆觸及語言政策及語言教育的問題。

11月,あるむ出版社推出《台灣文化 表象的現在——共鳴的日本與台灣》,由前 野みち子、星野幸代、垂水千惠、黃英哲編 輯,該書是2009年在名古屋大學舉行的「台 灣文化的現在」國際研討會、連續演講會之 論文集,收錄多篇從身體、性別、酷兒等視 角探討台灣文化的研究論文。 文學創作的日譯方面,思潮社今年2月推出詩人陳黎的作品集《華麗島的邊緣》,由上田哲二編譯,詩人蜂飼耳在6月號的《現代詩手帖》的〈花蓮所開啟的詩之門《華麗島的邊緣:陳黎詩集》〉中評述陳黎的詩「與各種語言和文化不斷地柔軟接觸,展開活潑的表現世界。有時看似粗糙,但卻不是頑固並懷有大方的活力。在此可看到不同於日語『現代詩』尖銳到即將分解的感受性。」此外,人文書院今年推出新的叢書「台灣熱帶文學」,將重點放在馬華文學的翻譯介紹,先後於11月出版定居在台灣的馬來西亞華語作家李永平的《吉陵春秋》,12月出版張貴興的《群象》的日譯本。

整體觀察2010年日本對台灣文學的研究,同樣多面向觸及戰前、戰後不同的文學議題,如性別、認同、反共文學、眷村文學、民間文學、大眾文學等,今年在學術會議、研究會上,可以明顯看到大眾文化、大眾文學研究的蓬勃,而出版品方面則能觀察到語言教育、文學教育研究的開展,相信這些更細部的研究,對於各時期的文學現象、文學表現問題的分析,將能帶來更複雜、更豐富的參照。

附錄:日本對台灣文學研究目錄

一、期刊文章

- 王頂倨, 〈西川満『華麗島顕風録』の研究――台湾 風俗の特徴と発刊の意義について〉, 《千 里山文学論集》, 3月
- 高橋明郎 、〈『幼獅』創刊——救国団と台湾反共文 学〉 、《香川大学経済論叢》 、3月
- 野口周一, 〈下村虎人とあらたま社――下村湖人の 台湾における教育・文化活動〉, 《比較文 化史研究》, 3月
- 松永正義,〈台湾における魯迅(特集遠い隣人の文 学を読む)〉,《言語社会》,3月
- 有働彰子,〈「国語」教科書の中の「台湾国語」 一台湾における「国語」規範の歴史〉, 《東アジア研究》,3月
- 應鳳凰、〈1962年台湾文壇における禁書事件の分析 ——『心鎖』から文学史記述のモデルを考察 する〉、《現代台湾研究》、3月
- 下岡友加,〈黄霊芝「蟹」論一"人間の原始的な意 義"とは何か?一〉,《現代台湾研究》,3月
- 下村作次郎・〈「黄霊芝の小説『蟹』考」を読んで――黄霊芝の「蟹」とカフカの「変身」〉・《現代台湾研究》・3月
- 謝惠貞, 〈巫永福「眠い春杏」と横光利一「時間」― 新感覚派模写から「意識」の発見へ―〉, 《日本台灣學會報:第12號》,5月
- 松崎寛子,〈台湾の高校「国文」教科書における台湾文学―鄭清文「我要再回来唱歌」を中心に―〉,《日本台灣學會報》12號,5月
- 蜂飼耳, 〈花蓮がひらく詩の扉『華麗島の辺縁: 陳 黎詩集』〉, 《現代詩手帖》,6月
- 黄英哲・〈「台湾馬華文学」について〉・《植民地 文化研究》9(特集:インドネシア・朝鮮・ 「満洲」・台湾)・7月
- 星名宏修, 〈柳書琴著『荊棘之道』〉, 《植民地文 化研究》9(特集: インドネシア・朝鮮・ 「満洲」・台湾), 7月
- 黎紫書 , 〈山の厄神〉(白色時代を描く台湾文学9) , 《植民地文化研究》9 (特集:インドネシ ア・朝鮮・「満洲」・台湾) ,7月
- 高淑玲, 〈台湾における啄木文学の伝承――『台 灣教育』に見られる山口楓渓の三行書き短 歌〉, 《解釈》655號,8月
- 魏徳文・〈画像と文学―佐藤春夫『殖民地の旅』―

- 日月潭、霧社、能高越を例として〉,《天 理台灣學報》19,9月
- 磯田一雄,〈皇民化期台湾の日本語短詩文芸と戦後 の再生――台湾的アイデンティティの表現を 中心に〉,《天理台灣學報》19,9月
- 横路啓子, 〈『台湾日日新報』「文芸」欄(1926-35) の役目――プロレタリア文学をめぐって〉, 《天理台灣學報》19,9月
- 松尾直太 , 〈陳紀瀅『荻村の人びと』の書誌的考察〉 , 《天理台灣學報》19,9月
- 岡崎郁子,〈政治貧困・言語貧困社会を生きる台湾 文学〉,《世界文学》,12月
- 伊藤龍平, 〈日本語教育と昔話紙芝居――台湾の事 例から〉, 《昔話伝説研究》,12月
- 紙村徹, 〈日影丈吉の描いた台湾の「闇の奥」―― 日影丈吉はいかにして異郷台湾と出会ったのか〉, 《南方文化》37,12月

二、學位論文

橋本恭子, 〈『華麗島文学志』とその時代――比較 文学者島田謹二の台湾体験〉, 一橋大學言 語社會研究科, 5月

三、專書

- 西川潤、蕭新煌編,《東アジア新時代の日本と台湾》(台湾研究叢書4),明石書店,2月
- 小山三郎等編,《中国現代文学:台湾からみる中国 大陸の文学現象》,晃洋書房,2月
- 陳培豐 , 《「同化」の同床異夢 日本統治下台湾の 国語教育史再考(新装版)》 , 三元社 , 8月
- Patrick Heinrich、松尾慎編, 《東アジアにおける言語復興 中国・台湾・沖縄を焦点に》, 三元社,8月
- 前野みち子、星野幸代、垂水千恵、黄英哲編・《台湾文化表象の現在――響きあう日本と台湾》」,あるむ,11月

四、翻譯

- 陳黎著,上田哲二編譯,《華麗島の辺縁:陳黎詩 集》,思潮社,2月
- 李永平著,池上貞子、及川茜譯,《吉陵鎮ものがたり》(台湾熱帯文学),人文書院,11月
- 張貴興著・松浦恆雄譯・《象の群れ》(台湾熱帯文 学)・人文書院・12月